

УДК 811.133.1'42:811.133.1'27  
ББК Ш147.11-51 + Ш147.11-006.21

**М. А. Кипина, М. В. Плотникова, С. С. Тулайкина**  
*Екатеринбург, Россия*

## **ЖЕРТВА РУССКОГО МЕДВЕДЯ: ОБРАЗ УКРАИНЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ 2014-2018 ГГ.**

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена анализу основных концептуальных метафор, представленных в текстах политических карикатур, отобранных на различных французских сайтах в период Украинского кризиса (2014-2018 гг.). Были проанализированы карикатуры, отражающие отношение французских журналистов к ситуации на Украине, а также к действиям, предпринимаемым другими государствами в свете отношений с Украиной. Анализ проводится в русле когнитивной методологии; политические карикатуры рассматриваются как креолизованные тексты, содержащие графические метафоры. Метафоры классифицированы в соответствии со сферой-источником метафоризации, описаны основные способы метафорической репрезентации Украины.

В ходе исследования была выявлена основная модель изображения Украины - страна находится в положении жертвы, абсолютно беспомощной, уничтожаемой, казалось бы, дружественными государствами. Представлен анализ графических метафор, отражающих поведение ведущих мировых держав по отношению к Украине, характеризующееся как потребительское, иногда прикрытое желанием помочь. Кроме того, можно констатировать, что в абсолютном большинстве случаев основные события Украинского кризиса представлены в креолизованных текстах сквозь призму двусторонних отношений Украины и России, что априори создает образ России как непосредственной участницы и, зачастую, виновницы бедственного положения Украины. Анализ показал, что образ России, представленный во французских политических карикатурах, имеет стереотипные черты - в большинстве случаев издания апеллируют к традиционному образу медведя. Соответственно, зооморфная метафора представлена достаточно широко.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *оценочность, медиалингвистика, украинский кризис, политическая лингвистика, креолизованный текст, политическая карикатура.*

**Сведения об авторах:** *Кипина Мария Андреевна, студентка Института иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 465; e-mail : kipina.m@yandex.ru.*

*Плотникова Мария Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков, Уральский государственный педагогический университет; адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 465; e-mail : plotnikova\_mary@mail.ru.*

*Тулайкина Светлана Сергеевна, учитель французского языка MAOU СОШ №22 г. Екатеринбурга, соискатель кафедры романских языков, Уральский государственный педагогический университет; адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 465; e-mail : sffetka92@mail.ru.*

**М. А. Kipina, M. V. Plotnikova, S. S. Tulaykina**  
*Ekaterinbourg, Russie*

## **LA VICTIME DE L'OURS RUSSE: L'IMAGE DE L'UKRAINE DANS LA CARICATURE POLITIQUE FRANÇAISE**

**М. А. Kipina, M. V. Plotnikova, S. S. Tulaykina**  
*Ekaterinbourg, Russia*

## **VICTIM OF RUSSIAN BEAR: IMAGE OF UKRAINE IN FRENCH POLITICAL CARTOONS 2014-2018**

**ABSTRACT.** The article is devoted to the analysis of the basic metaphorical models reflected in the texts of political cartoons selected from different French websites during the Ukrainian crisis (2014-2018). The cartoons reflecting the attitude of French journalists to the situation in Ukraine, as well as to the actions taken by other countries in connection with Ukraine were analyzed. The analysis is made by applying cognitive methodology; political cartoons are considered as creolized texts containing graphical metaphors. Metaphors are classified according

to the source domain of conceptual metaphors, the main methods of metaphorical representation of Ukraine are described.

We identified the main model of the image of Ukraine - the country is in the position of a victim, absolutely helpless, destroyed, by so-called friendly states. We also carry out the analysis of visual metaphors reflecting the behavior of the leading world powers towards Ukraine, characterized as a consumer metaphor lying behind a desire to help. Besides, it can be stated that in the vast majority of cases the main events of the Ukrainian crisis are represented in creolized texts through the prism of bilateral relations between Ukraine and Russia, which a priori creates the image of Russia as a participant and frequently, the culprit of the distressful situation of Ukraine. The analysis revealed that the image of Russia represented in French political cartoons has stereotyped features: in most cases, publications appeal to the traditional image of a bear. Accordingly, zoomorphic metaphor is presented quite widely.

**KEY WORDS:** evaluation, media linguistics, the Ukrainian crisis, political linguistics, creolized text, political cartoon.

**About the authors:** *Kipina Maria Andreevna, Student of the Chair of the Romance Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia, e-mail : kipina.m@yandex.ru.*

*Plotnikova Maria Vjatcheslavovna, PhD in Philology, Associate Professor of the Chair of the Romance Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia, e-mail : plotnikova\_mary@mail.ru.*

*Tulaykina Svetlana Sergeevna, Teacher of French, School 22, Ekaterinburg, Postgraduate Student of the Chair of the Romance Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia, e-mail : sffetka92@mail.ru.*

## INTRODUCTION

Les événements qui ont eu lieu en Ukraine à partir de 2013 ont marqué les esprits et ont immédiatement attiré l'attention de tous les pays, et par conséquent, l'attention des médias. Comme toute évolution importante sur l'échiquier mondial, la crise ukrainienne ne pouvait pas éviter de provoquer une résonance dans la société ce qui en résulte se manifeste dans l'activité des médias des pays différents.

La médialinguistique est un des domaines en développement actif de la linguistique moderne [Averina et al, 2012; Bogoyavlenskaya 2015; Bogoyavlenskaya, Buzheninov 2015; Issers 2016]. L'évaluation, étant l'une des fonctions principales des textes médiatiques, occupe une place importante dans des articles politiques. Elle est caractérisée par l'ambiguïté des jugements, par des déclarations parfois provocatrices et des divergences de points de vue sur les mêmes actions des pays et des politiciens. Dans ce contexte, les textes médiatiques servent souvent d'une source féconde pour des recherches effectués dans le cadre de la linguistique politique [Plotnikova, Kipina 2016].

Selon les médias russes, la crise politique en Ukraine a été déclenchée en Novembre 2013 par la déclaration des autorités ukrainiennes de refuser la signature de «L'Accord d'association entre l'Ukraine sur et l'UE». Cela a abouti au début des rassemblements, à la fois dans la capitale et dans d'autres villes de l'Ukraine. Cette manifestation a été nommée dans les médias et les réseaux sociaux « Euromaydan ». L'injustice sociale, la divergence énorme des revenus et des niveaux de vie de de la population ukrainienne aussi que la corruption endémique des pouvoirs exécutifs et judiciaires ont été les raisons fondamentales de l'ampleur des manifestations. À la lumière de ces événements, nous pouvons observer une augmentation de l'intérêt des médias à l'image de la Russie parce que dans la plupart des cas la Russie est présentée comme un des participants du conflit ukrainien.

### 1. Elements de theorie et methodes de recherche

En raison du développement constant de la linguistique des médias, l'apparition de nouvelles formes des textes politiques tels que, par exemple, des textes créolisés est évidente et inévitable.

Le texte créolisé est assez populaire dans la conception moderne de travaux scientifiques, où on étudie une variété de discours: publicitaire et politique, artistique et scientifique. Dans l'ensemble des recherches contemporaines russes un texte créolisé est un phénomène particulier dont les composants verbales et non verbales forment un tout fonctionnel, visuel, structurel et sémantique, ce qui implique son effet pragmatique complexe sur le récepteur. [Voroshilova, 2013].

L'intérêt pour la caricature politique est aussi une des tendances linguistiques des dernières décennies [Buzheninov 2017; Greenberg 2002; Laskova, Zueva 2016; Plotnikova 2017; Shustrova 2014; Vorochilova 2012].

Dans le cadre de cet article, on analyse les textes des caricatures politiques en termes de la linguistique cognitive en tant que métaphores visuelles.

Notre étude est consacrée à l'analyse des modèles mentaux qui sont à la base des métaphores graphiques apparues sur les sites français à partir 2013 suite au début de la crise en Ukraine.

## 2. L'Ukraine comme la victime de la Russie

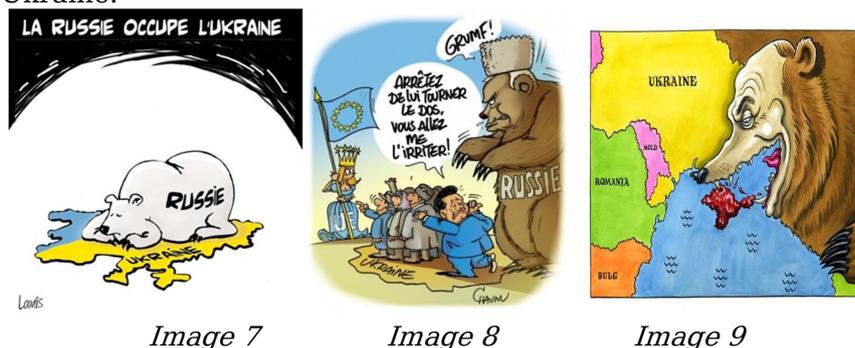
L'analyse des caricatures françaises qui reflètent l'attitude de la société vis-à-vis des événements en Ukraine, relève que l'Ukraine est toujours positionnée en victime. En utilisant des métaphores et d'autres techniques, les caricaturistes poursuivent le même objectif: imposer au public l'image de la situation lamentable de l'Ukraine sur la scène mondiale. En utilisant tous les clichés associés dans la conscience collective avec ce pays, les journalistes cependant décrivent d'un ton sarcastique situation branlante des autorités ukrainiennes, leur incapacité à résoudre les problèmes vitaux. Leur ironie porte aussi sur les autres pays qui mettent cette instabilité dans leur jeu.

Par exemple, la plupart des caricatures utilisent le drapeau ukrainien en tant que le symbole de ce pays qui est toujours sous l'influence de l'agression d'autres pays, leurs dirigeants. Le drapeau peut être déchiré, divisé par d'autres moyens. Ainsi, la tendance à la destruction de l'Ukraine en tant qu'un pays indépendant et unique est exprimée.

En outre, l'image de l'Ukraine est représentée par une métaphore zoomorphique sous forme d'une carcasse d'animal qu'on coupe avec un couteau peint en tricolore russe.



Il est intéressant que l'image de la Russie est souvent très stéréotypée ce qui se voit par l'utilisation de la métaphore zoomorphe (Russie - ours, prédateur, extrêmement dangereux, images 4, 7, 8, 9.). Dans la plupart des cas l'animal est fort, solide, il se fait craindre. On a trouvé une seule image où la Russie est représentée sous forme d'un ours blanc, inoffensif mais obèse, maladroit et volumineux, qui occupe presque la totalité du territoire de l'Ukraine.



## 2.1 L'adhésion de la Crimée

L'idée de violation de l'intégrité de l'État s'exprime également à travers l'image de l'adhésion de l'Ukraine à d'autres pays (en particulier à la Russie). Le plus souvent cette adhésion est d'une nature violente et artificielle (par exemple, le drapeau ukrainien est grossièrement et scrupuleusement dopé au drapeau russe).

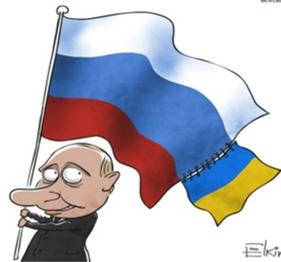


Image 10

Il est à noter que l'adhésion de la Crimée à la Russie ne reste sans attention des caricaturistes non plus. Le protagoniste de ces images est V. Poutine qui est représenté comme un agresseur, un ruse autocrate qui atteint toujours son but de manières différentes. Il a violé l'intégrité de l'Ukraine, ayant mis la main sur la péninsule de Crimée (image 10) « Je nouveau rejoint la Crimée à la Russie, puis de se connecter Ukraine en Crimée ». Le thème des Jeux olympiques de 2014 à Sotchi a été largement couvert par les journalistes aussi. V. Poutine y agit en tant qu'arbitre qui donne le signal de départ aux événements à l'Ukraine par un tir:



Image 11



Image 12



Image 13

## 2.2 L'approvisionnement en gaz

L'état déplorable de l'Ukraine s'exprime aussi par la mention des problèmes réels de ce pays: l'incapacité d'exister sans aide d'autres états (en particulier, de la Russie) liée principalement au gaz russe à l'Ukraine. Il est intéressant de constater que la Russie est de nouveau montrée sous un mauvais jour, étranglant l'Ukraine par les prix de l'essence, et menaçant d'arrêter ses livraisons. Ainsi l'image 15 représente la référence aux années 90s où Poutine est dépeint comme un bandit coupant les doigts de la victime, ce qui fait l'analogie avec la cessation de l'approvisionnement en gaz. D'après l'image 14, il est tout à fait évident que le gibet où le président de la Fédération de Russie retient l'Ukraine est un indice que l'Ukraine est sous le contrôle absolu de la Russie, et ses mains sont attachées? On peut aussi constater un seul cas de l'emploi de la métaphore sexuelle (image 16):



Image 14



Image 15



Image 16

### 2.3 Les relations avec l'UE et d'autres pays

Un autre modèle fréquemment rencontré dans les médias est le consumérisme vis-à-vis de l'Ukraine. Une attention particulière est accordée aux relations avec l'Union européenne. Les caricatures font une allusion transparente au fait que l'adhésion de l'Ukraine à l'UE est un phénomène qui détruit absolument l'Ukraine et enrichit les pays de l'UE. C'est un sens unique. La réticence des chefs d'Etats européens à agir dans les circonstances actuelles pour soutenir l'Ukraine est également mise en relief. (image 19): « Ne t'inquiète pas, Angela ! Ils finiront bien par s'aimer ». Cependant, malgré la majorité écrasante de caricatures consacrées à l'impact éventuel des autres pays sur l'Ukraine, il y en a celles où les journalistes ridiculisent le comportement des autorités ukrainiennes qui détruisent l'économie du pays en gardant tous les bénéfices (image 17):



Image17



Image18



Image19

Un petit pourcentage du matériel sélectionné sont des caricatures contenant une métaphore sexuelle. L'image la plus commune de l'Ukraine en tant que représentant typique de ce groupe ethnique: le jeune, la jeune fille innocente, sexuellement attrayante en costume national, qui tirèrent, aussi, ou critiqué par les représentants de la Russie, est représenté, en passant, femme grincheux, luxuriante, stéréotypé avec béquille dans la main ou la violence d'autres pays, leurs têtes, etc.



Image 20



Image 21



Image 22

### CONCLUSION

Ainsi, l'analyse des caricatures politiques françaises consacrées à la crise ukrainienne a relevé les particularités de l'image du pays. Dans la plupart des cas l'Ukraine est représentée comme une victime ce qui, en fait, reflète sa position réelle à cette période historique: le pays est vraiment affaibli non seulement par la pression externe, mais aussi par des perturbations internes. Le pouvoir fait preuve d'être incapable de résoudre tous les problèmes réels, ce qui aggrave la situation déplorable de l'Etat. D'où vient le ton ironique et même sarcastique des caricaturistes français. Le rôle de la Russie n'a point été négligé. L'image de celle-là est assez simple: un agresseur profitant de la faiblesse de l'Ukraine pour ses propres fins. Le chef de l'Etat, Vladimir Poutine, est un génie diabolique, resserrant les boulons. Quoi qu'il en soit, une image pareille est due aux informations transmises par les médias qui couvrent les événements de la crise ukrainienne d'un côté particulier et forment l'opinion public.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Аверина, М. А. Проблемы лингвистики. Современный подход: коллективная моногр. / М. А. Аверина [и др.]. - Челябинск: Цицеро, 2012. - 267 с.
2. Богоявленская, Ю. В. Современные сопоставительные исследования: новые векторы развития / Ю. В. Богоявленская // Вестн. Ленингр. гос. ун-та им. А. С. Пушкина. - 2015. - № 1 (3). - С. 72-81.

3. Богоявленская, Ю. В. Сопоставительная медиалингвистика как новое направление современной сопоставительной лингвистики / Ю. В. Богоявленская, А. Э. Буженинов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. - 2015. - № 31. - С. 11-19.
4. Буженинов, А. Э. Что союз грядущий нам готовит? (отношения В. В. Путина и Д. Трампа во французской политической карикатуре) / А. Э. Буженинов // Сопоставительная лингвистика. - 2017. - № 6. - С. 17-23.
5. Ворошилова, М. Б. Креолизованная метафора: первые зарисовки / М. Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. - 2012. - № 4 (42). - С. 94-99.
6. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь / Т. Г. Добросклонская. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 264 с.
7. Иссерс, О. С. Две модели гражданского общества в современных масс-медиа: взгляд лингвиста / О. С. Иссерс, Н. В. Орлова // Вопросы когнитивной лингвистики. - 2016. - № 1 (46). - С. 121-127.
8. Кипина, М. А. Оценочность в медиатексте. Романские и германские языки: актуальные проблемы лингвистики и методики / М. А. Кипина, М. В. Плотникова // Материалы восьмой международной студенческой научно-практической конференции. - 2016. - С. 35-40.
9. Ласкова, М. В. Политическая карикатура как социально-культурная универсалия в современной политической лингвистике / М. В. Ласкова, Р. С. Зуева // Гуманитарные и социальные науки. - 2016. - № 1. - С. 71-75.
10. Плотникова, М. В. Президентская кампания во Франции - 2017: сказка о справедливых выборах (на материале политических плакатов) / М. В. Плотникова // Сопоставительная лингвистика. - 2017. - № 6. - С. 128-135.
11. Плотникова, М. В. Образ современной России во французском политическом дискурсе / М. В. Плотникова, Т. И. Зеленина // Политическая лингвистика. - 2016. - № 5. - С. 176-179.
12. Плотникова, М. В. Советский Джеймс Бонд: политический портрет В. В. Путина во французских медиатекстах в свете украинского кризиса / М. В. Плотникова, М. А. Кипина // Политическая лингвистика. - 2016. - № 4 (58). - С. 200-204.
13. Шустрова, Е. В. Методики анализа графических метафор / Е. В. Шустрова // Педагогическое образование в России. - 2014. - № 6. - С. 70-80.
14. Шустрова, Е. В. Последствия политического кризиса на Украине в американской карикатуре / Е. В. Шустрова // Языковое образование сегодня - векторы развития: материалы V международной научно-практической конференции-форума. - 2014. - С. 72-88.
15. Greenberg J. Framing and Temporality in Political Cartoons: A Critical Analysis of Visual News Discourse // Canadian Review of Sociology and Anthropology. - 2002. - V. 39. - № 2. - P. 181-198.

#### REFERENCES

1. Averina, M. A. Problemy lingvistiki. Sovremennyy podkhod: kollektivnaya monogr. / M. A. Averina [i dr.]. - Chelyabinsk: Tsitsero, 2012. - 267 s.
2. Bogoyavlenskaya, Yu. V. Sovremennyye sopostavitel'nye issledovaniya: novyye vektory razvitiya / Yu. V. Bogoyavlenskaya // Vestn. Leningr. gos. un-ta im. A. S. Pushkina. - 2015. - № 1 (3). - S. 72-81.
3. Bogoyavlenskaya, Yu. V. Sopostavitel'naya medialingvistika kak novoe napravlenie sovremennoy sopostavitel'noy lingvistiki / Yu. V. Bogoyavlenskaya, A. E. Buzheninov // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N. A. Dobrolyubova. - 2015. - № 31. - S. 11-19.
4. Buzheninov, A. E. Chto soyuz gryadushchiy nam gotovit? (otnosheniya

- V. V. Putina i D. Trampa vo frantsuzskoy politicheskoy karikature) / A. E. Buzheninov // Sopotavitel'naya lingvistika. - 2017. - № 6. - S. 17-23.
5. Voroshilova, M. B. Kreolizovannaya metafora: pervye zarisovki / M. B. Voroshilova // Politicheskaya lingvistika. - 2012. - № 4 (42). - S. 94-99.
  6. Dobrosklonskaya, T. G. Medialingvistika: sistemnyy podkhod k izucheniyu yazyka SMI: sovremennaya angliyskaya mediarech' / T. G. Dobrosklonskaya. - M.: Flinta: Nauka, 2008. - 264 s.
  7. Issers, O. S. Dve modeli grazhdanskogo obshchestva v sovremennykh mass-media: vzglyad lingvista / O. S. Issers, N. V. Orlova // Voprosy kognitivnoy lingvistiki. - 2016. - № 1 (46). - S. 121-127.
  8. Kipina, M. A. Otsenochnost' v mediatekste. Romanskie i germanskie yazyki: aktual'nye problemy lingvistiki i metodiki / M. A. Kipina, M. V. Plotnikova // Materialy vos'moy mezhdunarodnoy studencheskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. - 2016. - S. 35-40.
  9. Laskova, M. V. Politicheskaya karikatura kak sotsial'no-kul'turnaya universaliya v sovremennoy politicheskoy lingvistike / M. V. Laskova, R. S. Zueva // Gumanitarnye i sotsial'nye nauki. - 2016. - № 1. - S. 71-75.
  10. Plotnikova, M. V. Prezidentskaya kampaniya vo Frantsii - 2017: skazka o spravedlivykh vyborakh (na materiale politicheskikh plakatov) / M. V. Plotnikova // Sopotavitel'naya lingvistika. - 2017. - № 6. - S. 128-135.
  11. Plotnikova, M. V. Obraz sovremennoy Rossii vo frantsuzskom politicheskom diskurse / M. V. Plotnikova, T. I. Zelenina // Politicheskaya lingvistika. - 2016. - № 5. - S. 176-179.
  12. Plotnikova, M. V. Sovetskiy Dzheyms Bond: politicheskiiy portret V. V. Putina vo frantsuzskikh mediatekstakh v svete ukrainskogo krizisa / M. V. Plotnikova, M. A. Kipina // Politicheskaya lingvistika. - 2016. - № 4 (58). - S. 200-204.
  13. Shustrova, E. V. Metodiki analiza graficheskikh metafor / E. V. Shustrova // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. - 2014. - № 6. - S. 70-80.
  14. Shustrova, E. V. Posledstviya politicheskogo krizisa na Ukraine v amerikanskoj karikature / E. V. Shustrova // Yazykovoe obrazovanie segodnya - vektory razvitiya: materialy V mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii-foruma. - 2014. - S. 72-88.